

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2003

Julkaistu Helsingissä 9 päivänä toukokuuta 2003

N:o 36—38

SISÄLLYS

N:o		Sivu
36	Laki Qatarin kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	471
37	Tasavallan presidentin asetus Qatarin kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	472
38	Valtiovarainministeriön ilmoitus Singaporen kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen voimaantulosta Ahvenanmaan maakunnassa	485

N:o 36

(Suomen säädöskokoelman n:o 474/2002)

L a k i

Qatarin kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 5 päivänä kesäkuuta 2002

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Dohassa 12 päivänä marraskuuta 2001 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Qatarin valtion hallituksen välisen sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 5 päivänä kesäkuuta 2002

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkomaankauppaministeri *Jari Vilén*

HE 230/2001
UaVM 12/2002
EV 41/2002

N:o 37

(Suomen säädöskokoelman n:o 341/2003)

Tasavallan presidentin asetus

Qatarin kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 9 päivänä toukokuuta 2003

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn ulkomaankauppa- ja kehitysministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Dohassa 12 päivänä marraskuuta 2001 Suomen tasavallan hallituksen ja Qatarin valtion hallituksen välillä tehty, eduskunnan 24 päivänä huhtikuuta 2002 hyväksymä ja tasavallan presidentin 5 päivänä kesäkuuta 2002 hyväksymä sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskeva sopimus, jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 8 päivänä huhtikuuta 2003, on Suomen osalta kansainvälisesti voimassa 8 päivästä toukokuuta 2003 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Qatarin kanssa tehdyn sijoitusten edistä-

Helsingissä 9 päivänä toukokuuta 2003

mistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 5 päivänä kesäkuuta 2002 annettu laki (474/2002) tulee voimaan 9 päivänä toukokuuta 2003.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä toukokuuta 2003.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkomaankauppa- ja kehitysministeri *Paula Lehtomäki*

*Liite***SOPIMUS**

**SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN
JA
QATARIN VALTION
HALLITUKSEN VÄLILLÄ
SIJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA
SUOJAAMISESTA**

Suomen tasavallan hallitus ja Qatarin valtion hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”, jotka

haluavat tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteisen edun mukaisesti ja säilyttää oikeudenmukaiset olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella,

ovat tietoisia siitä, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen tämän sopimuksen perusteella kannustaa liiketoimintaa koskevia aloitteita,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Ellei tässä sopimuksessa toisin mainita, seuraavia sanoja ja käsitteitä käytetään tässä sopimuksessa seuraavissa merkityksissä:

1. ”Sijoitus” tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jota sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän toisen sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) irtain ja kiinteä omaisuus tai muut omistusoikeudet kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätys-oikeudet, vuokraoikeudet, nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet sen sopimuspuo-

AGREEMENT BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF QATAR
ON THE PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as the ”Contracting Parties”,

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNISING that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement and unless stated otherwise in this Agreement the following words and terms shall have the following meanings:

1. The term ”Investment” means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights as defined in the laws and regulations of the Contract-

- len lainsäädännön ja määräysten mukaisesti, jonka alueella sijoitus on;
- b) osakkeet, joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;
 - c) oikeudet tai vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;
 - d) henkiseen tai teolliseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tekniset valmistusmenetelmät, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, tietotaito ja goodwill-arvo;
 - e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimitukset, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai uudelleen sijoitusmuoto ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

2. ”Tuotto” tarkoittaa sijoitusten tuottamia rahamääriä ja siihen sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojalit, pääomatulot tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset.

3. ”Sijoittaja” tarkoittaa:

- a) Suomen tasavallan osalta:
 - i) luonnollista henkilöä, joka on Suomen tasavallan kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti; tai
 - ii) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai muuta kokonaisuutta, joka on perustettu Suomen tasavallan lainsäädännön ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka kuuluu Suomen tasavallan lainkäyttövaltaan;
- b) Qatarin valtion osalta:
 - i) luonnollista henkilöä, joka on Qatarin valtion kansalainen sen lainsäädännön ja määräysten mukaisesti; tai
 - ii) oikeushenkilöä, joka on Qatarin valtion lainsäädännön mukaisesti sen alueella perustettu yhtiö, yhtymä taikka julkinen tai osittain

ing Party in whose territory the investment is situated;

- b) shares, stocks, debentures or other form of participation in a company;
- c) titles or claims to money or rights to performance having an economic value;
- d) intellectual or industrial property rights, such as patents, copyrights, technical processes, trade marks, industrial designs, business names, know-how and goodwill; and
- e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term ”Returns” means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

3. The term ”Investor” means:

- a) in respect of the Republic of Finland:
 - i) any natural person who is a national of the Republic of Finland in accordance with its laws; or
 - ii) any legal person such as company, corporation, firm, business association, institution or other entity constituted in accordance with the laws and regulations of the Republic of Finland and having its seat within the jurisdiction of the Republic of Finland;
- b) in respect of the State of Qatar:
 - i) any natural persons having the nationality of the State of Qatar in accordance with its laws and regulations; or
 - ii) any legal person having the status of a company, corporation, public or semi-public entity constituted in the territory of the State of

julkinen yhteisö; tai

iii) Qatarin valtion hallitusta.

4. ”Alue” tarkoittaa sopimuspuolen maa-aluetta, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa, sekä aluemerен ulkopuolella olevia merivyyöhykkeitä, joihin nähden sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta näiden alueiden luonnonvarojen tutkimiseen ja hyödyntämiseen voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa luomaan alueelleen suotuisat olosuhteet toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja sallii sellaiset sijoitukset lainsäädäntöönsä perustuvan toimivallan puitteissa.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää aina alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei haittaa kohtuuttomasti, mielivaltaisesti tai syrjivillä toimenpiteillä toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitämistä, käyttöä, hyödyntämistä, hankkimista tai myymistä alueellaan.

4. Kumpikaan sopimuspuoli ei kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetusta tai tuotteiden markkinointia, tai muita vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.

5. Kumpikin sopimuspuoli suhtautuu lainsäädäntönsä puitteissa myönteisesti sen alueella olevia sijoituksia koskeviin tarpeellisiin lupahakemuksiin, mukaan luettuna luvat sijoittajien valitsemien johtohenkilöstön ja teknisen henkilökunnan palkkaamiseen kansallisuudesta riippumatta.

Qatar in accordance with its legislation; or

iii) the Government of the State of Qatar.

4. The term ”Territory” means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones including the continental shelf beyond the territorial sea over which the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national law in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions in its territory for investments by investors of the other Contracting Party and in exercise of powers conferred by its laws shall admit such investments.

2. Each Contracting Party shall at all times accord in its territory to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

5. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

Tämän sopimuksen puitteissa:

- a) sijoituksille, joita sopimuspuolen sijoittajat tekevät toisen sopimuspuolen alueella, tai niiden tuotolle myönnetään yhtä edullinen kohtelu kuin isäntäsopimuspuolen omien sijoittajien tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle myönnetty kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi, ja
- b) sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai myynnin osalta yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

4 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

- a) olemassaolevaan tai tulevaan vapaa-kauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkina-alueeseen tai alueelliseen taloussopimukseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka osapuoleksi se voi tulla,
- b) täysin tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai valtionsisäiseen lainsäädäntöön, tai
- c) sijoittamista koskevaan monenväliseen yleissopimukseen tai sopimukseen, jonka sopimuspuolena toinen tämän sopimuksen sopimuspuolista on tai jonka sopimuspuoleksi se voi tulla.

Article 3

Treatment of Investments

Within the framework of this Agreement:

- a) investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Party accords to the investments and returns made by its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor, and
- b) investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

Article 4

Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- a) any existing or future free trade area, customs union, common market or regional economic agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a party,
- b) any international agreement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation, or
- c) any multilateral convention or treaty related to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a party.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella, ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita toimenpiteitä, joilla on vastaavia vaikutuksia kuin pakkolunastuksella tai kansallistamisella (jäljempänä ”pakkolunastus”), muutoin kuin yleisen edun vuoksi ketään syrjimättä ja oikeudenmukaista menettelyä noudattaen, ja välitöntä, riittävää ja tosiasiallista korvausta vastaan.

2. Korvaus vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin se tuli yleiseen tietoisuuteen, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi.

3. Kohtuullinen markkina-arvo lasketaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa sen vaihtokurssin perusteella, joka kyseisellä valuutalla oli tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuna ajankohtana. Korvaukseen sisältyy myös kyseistä valuuttaa koskeva kolmen kuukauden LIBOR-koron (London Interbank Offered Rate) mukainen korko tai vastaava kaupallinen markkinakorko pakkolunastuspäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Sijoittajalla, jonka sijoitukset pakkolunastetaan, on oikeus saada sijoituksensa arviointi viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten tarkasteltavaksi tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuolen sijoittajille, jonka toisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tämän toisen sopimuspuolen alueella olevan sodan tai muun aseellisen välikohtauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, myönnetään edunpalautuksen, hyvityksen, vahingonkorvauksen tai muun järjestelyn osalta yhtä edullinen kohtelu kuin kyseisen sopimuspuolen omille sijoittajilleen tai suo-

Article 5

Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as ”expropriation”) except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became public knowledge, whichever earlier.

3. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at the moment referred to in paragraph 2 of this Article. Compensation shall also include interest at the three (3) month London Interbank Offered Rate (LIBOR) for the currency in question or an equivalent commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of actual payment.

4. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter

situimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille myöntämä kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi. Korvausmaksujen tulee olla tosiasiallisesti realisoitavissa, vapaasti vaihdettavissa ja välittömästi siirrettävissä.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

- a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai
- b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään viipymättä suoritettava, riittävä ja tosiasiallinen hyvitys tai korvaus.

7 artikla

Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää sijoituksiaan vapaasti alueelleen ja alueeltaan. Tällaisiin siirtoihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitoon, kehittämiseen ja kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;
- b) tuotto;
- c) osittain tai kokonaan tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai realisoinnista saadut tulot;
- d) sijoituksen hoitamisesta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit ja lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;
- e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;
- f) hallintomenoihin liittyvät maksut;
- g) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;

Contracting Party accords to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor. Resulting payments shall be effectively realisable, freely convertible and immediately transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or
- b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation,

shall be accorded prompt, adequate and effective restitution or compensation.

Article 7

Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;
- b) returns;
- c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loan repayments, payment of royalties and licence fees or other similar expenses;
- e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;
- f) payments in respect of management fees;
- g) payments arising out of the settlement of a dispute;

h) sopimushankkeisiin liittyvät maksut;

i) sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan käytettävissä olevat ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Sopimuspuolet varmistavat myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut siirrot suoritetaan rajoituksetta ja viipymättä, vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävässä valuutassa tapahtuvaan avistakauppaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti.

8 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun sijoittajalleen toisen sopimuspuolen alueella olevaa sijoitusta koskevan korvausvelvoitteen nojalla, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa kaikkien sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, jotta tämä voi käyttää niitä sijaantulon perusteella samassa määrin kuin vakuutettu osapuoli, tämän kuitenkaan vaikuttamatta ensin mainitun sopimuspuolen 9 artiklan mukaisiin oikeuksiin.

9 artikla

Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen välisten riitojen ratkaisu

1. Kaikki välittömästi sijoituksesta johtuvat sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset oikeudelliset riidat ratkaistaan sovinnollisesti riidan molempien osapuolten välillä.

2. Jos riitaa ei pystytä ratkaisemaan kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidan ratkaisua on kirjallisesti pyydetty, asianomainen sijoittaja voi saattaa riidan ratkaistavaksi:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiselle tuomioistuimelle, jonka alueella sijoitus on tehty, tai

h) payments in connection with contracting projects;

i) unspent earnings and other remuneration of personnel in connection with an investment.

2. The Contracting Parties shall further ensure that transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

Article 8

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of all rights and claims of the investor which that Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise by virtue of subrogation to the same extent as the Party indemnified.

Article 9

Settlement of Disputes between an Investor of one Contracting Party and the other Contracting Party

1. Any legal dispute arising directly out of an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

2. If a dispute cannot be settled within a period of three months from the date at which settlement was requested in writing, the investor concerned may submit the dispute for settlement as follows, either to;

a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made, or

- b) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), josta määrätään 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevassa yleissopimuksessa, jos sen säännöt ovat sovellettavissa, ja mikäli ne eivät ole sovellettavissa, ICSID:n ylimääräisten järjestelyjen sääntöjen mukaiseen välimiesmenettelyyn, tai
- c) tilapäiselle välimiesoikeudelle.

Jos riita saatetaan sopimuspuolen toimivaltaisen tuomioistuimen ratkaistavaksi tämän artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti, sijoittaja ei voi pyytää kansainvälistä välimiesmenettelyä. Jos riita saatetaan kansainväliseen välimiesmenettelyyn tämän artiklan 2 kappaleen b kohdan mukaisesti, päätös on sitova eikä siihen voida hakea muutosta muutoin kuin kyseisessä yleissopimuksessa mainituin keinoin. Päätös pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen c kohdassa mainittu tilapäinen välimiesoikeus perustetaan seuraavalla tavalla:

- a) Kumpikin riidan osapuoli nimittää yhden välimiehen, ja tällä tavalla nimittetyt kaksi välimiestä nimittävät yhteisestä sopimuksesta kolmannen välimiehen, jonka tulee olla kolmannen maan kansalainen ja jonka kaksi riidan osapuolta nimittävät välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Kaikki välimiehet tulee nimittää kahden kuukauden kuluessa päivästä, jona riidan osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle aikomuksestaan saattaa riita välimiesmenettelyyn.
- b) Jos tämän kappaleen a kohdassa mainittuja määräaikoja ei noudateta, jompikumpi riidan osapuolista voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Haagin Pysyvän välitystuomioistuimen pääsihteerin tekemään tarvittavat nimitykset.
- c) Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Päätökset ovat lopullisia ja sitovat sopimuspuolia

- b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other states, opened for signature at Washington on March 18, 1965, if its rules are applicable or if not, to the rules of the Additional Facility of the ICSID, or

- c) an ad hoc Arbitral tribunal.

If the dispute is submitted to the competent court of the Contracting Party in accordance with paragraph 2 a) of this Article, the investor cannot seek international arbitration. If the dispute is filed for international arbitration in accordance with paragraph 2 b) of this Article, the award shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said Convention. The award shall be enforced in accordance with national law.

3. The ad hoc Arbitral tribunal specified under paragraph 2 c) shall be established as follows:

- a) Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual Agreement a third arbitrator, who must be a citizen of a third country, and who shall be designated as Chairman of the Tribunal by the two parties. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one party to the other party of its intention to submit the dispute to arbitration.
- b) If the periods specified in the section a) of this paragraph have not been respected, either party to the dispute, in the absence of any other agreement, may invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague to make the necessary appointments.
- c) The Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. These decisions shall be final and legally

oikeudellisesti, ja ne pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Päätökset tehdään tämän sopimuksen määräysten, asiaan liittyvien kansainvälisen oikeuden periaatteiden ja riidan osapuolena olevan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

- d) Välimiesoikeus laatii menettelysääntönsä Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti.
- e) Se tulkitsee päätöstään jommankumman riidan osapuolen sitä pyytäessä. Elleivät riidan osapuolet toisin päättää, välimiesmenettelyn paikkana on Pysyvän välitystuomioistuimen toimipaikka Haag (Alankomaat).

4. Riidan osapuolena oleva sopimuspuoli ei saa missään vaiheessa sijoitusriita-asian käsittelemistä puolustuksena vedota koskemattomuuteensa tai siihen, että sijoittaja on saanut korvauksen sellaisen vakuutus sopimuksen nojalla, joka kattaa aiheutuneen vahingon tai menetyksen kokonaan tai osittain.

binding upon the parties and shall be enforced in accordance with national law. They shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement, the related principles of international law and the laws of the Contracting Party to the dispute.

- d) The Tribunal shall set its rules of procedure in conformity with the Arbitration Rules of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).
- e) It shall interpret its award at the request of either party to the dispute. Unless otherwise agreed by the parties to the dispute, the venue of arbitration is the seat of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (Netherlands).

4. The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

10 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei pystytä tällä tavoin ratkaisemaan kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksyn-

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall

nästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muutoin estynyt hoitamasta kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai muutoin estynyt hoitamasta tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Päätökset tehdään tämän sopimuksen ja asiaan liittyvien kansainvälisen oikeuden määräysten mukaisesti. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

6. Välimiesoikeus tulkitsee päätöstään jommankumman sopimuspuolen sitä pyytäessä. Välimiesmenettelyn paikkana on Pysyvän välitystuomioistuimen toimipaikka Haag (Alankomaat).

be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. They shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement and the related principles of international law. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. The Tribunal shall interpret its award at the request of either Contracting Party. The venue of Arbitration is the Seat of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (Netherlands).

11 artikla

Muiden määräysten soveltaminen

Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mu-

Article 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments

kaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

12 artikla

Article 12

Sopimuksen soveltaminen

Application of the Agreement

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita jommankumman sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sijoituksia koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet ennen sopimuksen voimaantuloa, tai vaateisiin, joita koskevat ratkaisut on tehty ennen sopimuksen voimaantuloa.

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

13 artikla

Article 13

Voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

Entry into Force, Duration and Termination

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. Sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, minkä jälkeen sen voimassaolo jatkuu samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. Ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää tehtyjen sijoitusten osalta 1—12 artiklan määräykset ovat voimassa edelleen kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä.

3. In respect of any investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Allekirjoitettu Dohassa 12 päivänä marras-
kuuta 2001 kahtena kappaleena suomen,
arabian ja englannin kielellä, kaikkien teks-
tien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien
poiketessa toisistaan on englanninkielinen
teksti ratkaiseva.

Signed in duplicate at Doha on the 12th of
November 2001 in the Finnish, Arabic and
English languages, all texts being equally
authoritative. In case of divergence, the
English text shall prevail.

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND

QATARIN VALTION
HALLITUKSEN PUOLESTA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR

N:o 38

Valtiovarainministeriön ilmoitus

Singaporen kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen voimaantulosta Ahvenanmaan maakunnassa

Annettu Helsingissä 28 päivänä huhtikuuta 2003

Valtiovarainministeriö ilmoittaa, että Ahvenanmaan maakuntapäivien hyväksyttyä osaltaan Singaporen kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien

määräysten voimaansaattamisesta 25 päivänä marraskuuta 2002 annetun lain (982/2002), on mainittu sopimus voimassa myös Ahvenanmaan maakunnan osalta 27 päivästä joulukuuta 2002.

Helsingissä 28 päivänä huhtikuuta 2003

Toinen valtiovarainministeri *Ulla-Maj Wideroos*

Finanssineuvos Antero Toivainen

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 36—38, 2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2003

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1237-3419